

薩烏什金著

蘇聯改造自然的 偉大工程

趙承舜
信然合譯
郭高方

中華書局出版

Ю. Г. Саушкин:

Великое преобразование
природы Советского
Союза

蘇聯改造自然的偉大工程

趙承舜
信然合譯
郭高方

中華書局出版

本書內容提要

本書特色爲全面而系統地敘述自偉大的十月社會主義革命時起，至一九五一年止蘇聯改造自然的偉大工程。其內容首先敘述蘇聯現階段改造自然的一般情形，然後分述蘇聯歐洲部份森林草原區和草原區偉大的自然改造工程，伏爾加河、頓河、第聶伯河、阿姆河上所進行偉大工程，以及這些工程在蘇聯改造自然中和經濟發展中的作用，並且把蘇聯的和平建設情形與帝國主義國家的窮兵黷武，作了一個鮮明對比。

—— * 有著作權 · 不得翻印 * ——

蘇聯改造自然的偉大工程（全一冊）

◎定價人民幣七千四百元

譯者 趙承舜 信然 郭高方

原書名 Великое преобразование
природы Советского Союза

原著者 Ю. Г. Саушкин

原出版者 Географиз, 1951年版

出版者 中華書局股份有限公司
上海河南中路二二一號

印刷者 北京新華印刷廠分廠
北京馬市大街三四號

三聯中華商務印書館聯合組織
發行者 中國圖書發行公司
北京絨線胡同六六號

編號：16029（52.8,京型,32開,68頁）

1952年8月初版，印數[京]1—3,000

「我們不論在自然富源方面，不論在人力後備方面，不論在偉大革命所給予人民創造性的美好環境方面，都有建立真正富強的俄羅斯所必需的物質。」

——列寧

譯者前言

人人都知道，蘇聯正在進行着偉大的共產主義建設工程。可是我們還沒有看見過一本全面地系統地介紹這種建設工程的書。

本書把十月革命後一直到一九五一年爲止的蘇聯改造自然的偉大工程，包羅無遺。它首先敘述蘇聯現階段改造自然的一般概況，然後分而敘述蘇聯歐洲部分森林草原區和草原區的改造自然工程，乾旱草原和沙漠地帶的改造自然工程，在伏爾加河、頓河、第聶伯河、阿姆河上所進行的偉大工程，這些偉大工程在蘇聯改造自然和經濟發展中的作用，最後，把蘇聯以及新民主主義國家內正在進行的和平建設，同各帝國主義國家，主要是美帝國主義者的那種窮兵黷武的情形，作了一個鮮明的對比。

在最後一章中，提到了美元豢養下的資產階級學者說勞動者的貧困是由於自然枯竭而與社會制度無關的那種謬言。他們說目下美國的自然界只能供養一億人，那四千五百萬人是多餘的，全世界的自然界只能供養五億到九億人（實際上現有二十二億五千萬人）。這是多麼令人髮指的荒謬謬言。另一方面，提到了中國正在進行的改造淮河的偉大工程，提到了蘇聯希望其人口再增加一倍、三倍、九倍。這些鐵的事實，強烈地證明了資本主義世界的行將滅

亡，社會主義世界的無比興旺。

譯者雖認真地實行了互校，專有名詞經過了統一，但不妥之處，恐仍難避免。希廣大讀者，對譯文提供意見，以便再版時更正。

目錄

改造自然的新階段·····	七
蘇聯歐洲部分森林草原區和草原區偉大的自然改造·····	二六
乾旱草原和沙漠地帶穩固農業的建立·····	四〇
伏爾加河·····	四七
頓河·····	六七
第聶伯河·····	七九
阿姆河·····	八八
偉大建設工程在蘇聯改造自然中的作用·····	一〇五
偉大建設工程在蘇聯經濟發展中的作用·····	一一七
同自然進行的偉大和平鬥爭·····	一二九

插圖：改造自然區域的土壤圖：一一頁 國營森林防護帶和田地周圍植造防護林分佈圖：四一頁

羅斯托夫與斯大林格勒省南部伏爾加河上頓河通航運河及灌溉水渠網的分佈圖：七五頁 西土

庫曼牧場之利用圖：一〇二頁 地理環境中各個自然現象互相聯系略圖：一〇七頁 改造自

然地區內灌溉面積分佈情形和大水庫與運河分佈情形略圖：一一五頁 新建各水電站電力輸送路

綫圖：一一九頁

改造自然的新階段

斯大林在其天才著作「辯證唯物主義與歷史唯物主義」裏寫道：「人們和自然界鬥爭以及利用自然界來生產物質資料，並不是彼此孤立，彼此隔絕，各人單獨進行，而是以團體爲單位，以社會爲單位來共同進行的。因此，生產在任何時候和任何條件下都是社會的生產。」「怎樣的社會，便有怎樣的社會對自然的關係。偉大的十月社會主義革命所引起的社會制度的變更，也決定了蘇維埃人民對自然的新關係，這種關係，和在資本主義社會內的不同。

在消滅了土地、基本生產資料和生產工具私人所有制的勞動者國家內的自由人民，在蘇維埃政權建立的最初幾年，就能够按照計劃，根據科學原理來對自然進行鬥爭。

蘇維埃俄羅斯國民經濟建設的第一個卓越計劃——列寧、斯大林的俄羅斯電氣化的計劃（一九二〇年俄羅斯國家電氣化計劃），其目的在於利用我國許多河流（沃爾浩夫河、斯維

爾河、第聶伯河）的水力，開發許多巨大的湖沼泥炭層，因而，就要大大地改造我國許多地方的自然界。

蘇聯各地之利用自然富源和改造自然的巨大工程，一步一步地、日益向前擴展起來了。在伏爾加河上游，在高加索的許多河流上，在第聶伯河上，在西伯利亞的許多河流上，在西亞細亞的山谷急流上建設水電站，開鑿白海到波羅的海的斯大林運河，以及莫斯科運河等等，開闢北海的航路，戰勝北極地帶的自然界，在將近八百萬公頃的土地上進行灌溉和排水，建設巨大的灌溉系統——蓄水池、水渠，把南方的農作物逐漸移種到北方，把南方的果園逐漸移植於西伯利亞和遠東——冬季嚴寒的邊區，這一切改造自然的偉大工程，都是在偉大衛國戰爭以前就已經實行了的環節。

蘇維埃國家，是在佔全球土地六分之一地區上有計劃地進行改造自然的巨大工程的組織者和領導者。根據蘇聯人民領袖斯大林的計劃和意志，擬定改造自然的初步範圍——以主要力量來征服自然力，製造能够大規模地改造自然的各種機器，培養改造自然的幹部，把科學用在解決與改造自然有關的實際任務上。

在資本主義國家，沒有而且也不可能這樣的事情，因為那裏的國家機關，不是代表人民的利益，而是代表資本家的利益，那裏的國家不可能有計劃地生產，有計劃地訓練幹部，

有計劃地規定科學發展的方向，並且也不可能在包括幾個自然地帶和自然區域的廣大土地上施行與改造自然有關的工程。

在曾經使改造自然的巨大工程中止的偉大衛國戰爭勝利以後，蘇聯人民很快地治愈了戰爭帶來的創傷，並且成功地向前發展了蘇聯的生產力。例如，在一九四九年，我國的工業已能供給社會主義農業比戰前一九四〇年多兩倍至三倍的機器。

一九四八年，是強大的蘇維埃社會主義國家改造自然工程的新階段的開始：十月二十日蘇聯部長會議和聯共（布）中央委員會根據斯大林的提議通過了有歷史意義的決議：「關於植造林防護帶，實行牧草與農作物輪種制，建築池塘和蓄水池，以保證蘇聯歐洲部分草原區與森林草原區年年豐收的計劃。」

由於偉大的改造自然的斯大林計劃（改造蘇聯歐洲部分草原區和森林草原區的土地一億二千萬公頃）的實行，曾經做了戰勝旱災的極重要的工作——開始植造林帶，實行牧草和農作物輪種制，以及建設池塘與蓄水池。

蘇聯部長會議於一九五〇年通過了以下各種決議：「關於在伏爾加河建設古比雪夫水電站」，「關於在伏爾加河建設斯大林格勒水電站，關於灌溉和浸潤裏海附近地區」，「關於建設阿姆河到克拉斯諾沃德斯科的土克曼大運河，關於灌溉和浸潤西土克曼裏海平原南部地

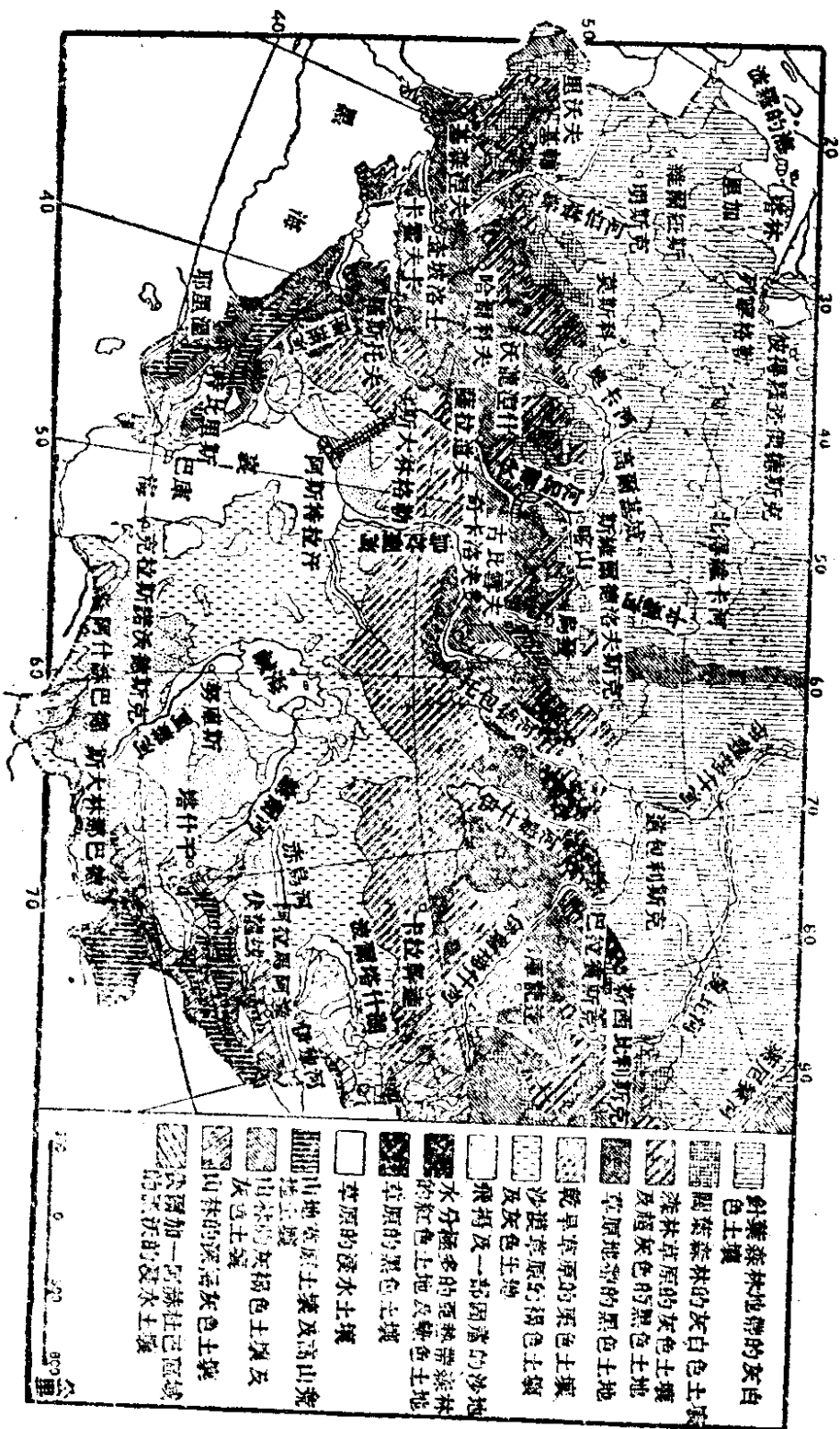
區，阿姆河下游及卡拉—庫姆沙漠西部土地」，「關於在第聶伯河建設卡霍夫卡水電站，開闢南烏克蘭運河、北克里木運河，關於灌溉烏克蘭南部地區和克里木北部地區的土地」及「關於建設伏爾加河—頓河通航運河及灌溉羅斯托夫省與斯大林格勒省的土地」。這些第二次和第三次戰後五年計劃中的宏偉建設，將成爲人類征服自然界現象的新成就。

一九五〇年，是戰後斯大林計劃的最後一年。在五年間的緊張工作裏，蘇聯人民完成了斯大林所提出的恢復和發展國民經濟的基本任務：「恢復國家遭受戰禍的地區，恢復工業和農業的戰前水平，然後在相當巨大的程度上超過戰前水平。」

在第一次戰後五年計劃還未了的時候，就已經開始了新五年計劃的建設，展開了巨大的工程，將來我們便可以享受這些工程的成果。不斷地前進，科學地計劃將來，果敢而堅定地注視今後十年——是我們生活的規律。

改造蘇聯歐洲部分草原區和森林草原區自然界的斯大林計劃，規定到一九六五年完成，但在實際上，這個計劃將提前完成，因爲僅在二年之間，已經種植了一百三十萬公頃的林帶。現在計劃在幾年以內，大規模地改修面積在四百三十萬公頃以上的我國灌溉系統，這些系統，是轉向新灌溉系統的臨時灌溉設施。除了這些最重要的措施以外，並將擴大小規模的集體農莊，即首先進一步發展其公共經濟，大大地提高其收穫量和發展養畜業，這就給它們

改造自然區域的土壤圖



改造自然的新階段

創造建設灌溉和排水水渠以及蓄水池，使土地適於種植護田林帶等等的有利條件。

蘇聯政府之有歷史意義的決議所規定的改造自然的巨大工程，實際上，將在十年以內完成。這個工程所包括的地區：從西部的德涅斯特爾河起，往北到土拉和梁贊，往南到大高加索和阿特列克河的邊境，和往東到阿姆河。將要改造的自然界，是蘇聯歐洲部分的黑土地帶，與該地區栗色土壤的乾旱草原地帶，裏海附近的半沙漠，和中亞細亞的大部分沙漠，包括我國最大的卡拉—庫姆沙漠在內。

不但在森林草原和草原內，而且在較南地區內，即在乾旱草原、半沙漠甚至沙漠內，也將營造空前巨大的森林和林帶。

這些工程的規模，特別巨大。我們正在建造世界上最大的水電站，世界上最大的灌溉水渠，這些水渠，照它們所吸收的水量來看，和巨大的河流相等。

改造自然的工程，是一件複雜的工程，它需要巨大的努力，大量的投資，很多的裝備，大批的受過專門訓練的人員。不能馬上，而要繼續許多年，才能够在我國經濟上獲得這個巨大的改造自然工程的成果。祇有最有力的、確信自己力量的國家，才能以蘇聯政府決議所規定的那種規模去改造自然。我們的蘇維埃國家，就是這樣的國家——既有力又強大，確信自己的前途，用自己一切力量來保證全世界的和平，來進行長期的和平建設。

由於這些巨大工程的實行，將建設總發電量在四百二十萬瓩以上的水電站，灌溉和浸潤面積二千八百二十五萬公頃土地，其中灌溉的土地，達六百零五萬公頃。爲了便於比較起見，我們且指出，一九四一年我國全部的灌溉面積，約有六百萬公頃。

僅蘇聯歐洲部分森林草原區和草原區的新植林面積（按照一九四八年十月二十日的決議），就在六百萬公頃以上。此外還有在裏海北部，在第聶伯河下游和頓河沿岸的沙地，以及在卡拉—庫姆沙漠所種植的森林。在人類歷史上，從來還沒有進行過這樣的使自然服從於人類意志的巨大工程。這些工程，也是那時所不能夠進行的，因爲祇有在我們這一個實行計劃國民經濟的偉大蘇維埃社會主義國家，才能够進行這樣的工程。

在國外，即在資本主義國家內，學者和工程師曾經作了許多的改變自然力的優良計劃，但是這些計劃，幾十年來不過是紙上空談而已，在資本主義條件下，這些計劃也是不可能實現的。例如，曾擬定了灌溉和浸潤撒哈拉大沙漠的計劃，從幾個大湖起，沿聖羅梭士河建設通航出口和利用該河水力的計劃，以及其他許多的有益計劃，但在資本主義條件下，都是不能實現的計劃。

資本家能建設個別巨大的水電站和個別的運河，但不能在廣大的區域內實行那種綜合建設，就像我國爲了城市與工業、鄉村與農業、水上與鐵路運輸的利益而同時所實行的那種綜

合建設一樣。

祇有在這樣的社會裏，即在沒有土地的私有制，沒有人對人的剝削，沒有剝削階級的社會裏，人類才能征服整個的自然界，而不是只征服它的個別現象。這樣的社會已在我們國家內建設起來了。各人民民主國家，正在建設這樣的社會。

在革命前的俄國，許多偉大的學者也作過不少的爲人民利益而改變自然的計劃。道古恰也夫和俄國其他學者，就曾經提議以種植林木和開鑿池塘與蓄水池的方法來克服旱災。格魯豪夫斯基提議使阿姆河改向烏茲波依的乾河道流去。沃耶考夫主張使用阿姆河全部的水，來灌溉「裏海以東地區」。但所有這些計劃，僅爲狹隘的學者團體所知悉，所以計劃本身就是「一種空想，而得不到沙俄統治集團的任何支持」。

在資本主義國家裏，前進學者的改造自然的願望，也大都祇是願望而已。人類要征服自然，勞動者就必須打倒資本家，必須取得社會主義的勝利。現在，全世界人民都看出，如果他們能够戰勝剝削階級，那麼也就能夠征服自然界；他們看見蘇聯和人民民主國家就是這種情形的實例，人民民主國家也開始了改造自然的工程：從土地上排水和灌溉土地，建設運河、實行植林等等。

改造自然的斯大林計劃，採用了巨大的科學遺產，即偉大的俄國學者——道古恰也夫、

考斯帖切夫、維廉姆斯、沃耶考夫等人——的各種調查，但同時它又是嶄新的、卓越的、空前的和以往作不到的改造自然的創作。

偉大的俄國學者所制定的、主要是在不大的區域內改造自然的一個方面或幾個方面的計劃，並且他們大抵把改造自然專和農業問題聯系起來。

根據世界上最偉大的學者斯大林倡議，制定了改造幾個巨大自然地帶的自然的計劃。這個計劃的主要特點，是它的全面性。按照斯大林計劃，將要改造自然的各方面：水流、氣候、土壤、植物等等，以及經濟的各方面：動力、工業、農業、水上及鐵路運輸、林業等等。

當閱讀蘇聯政府關於開始改造自然的巨大工程的卓越的決議時所發生的第一個問題，就是爲什麼需要實際地去改造自然呢？

答復這個問題，應該首先想起斯大林同志在其天才著作「辯證唯物主義與歷史唯物主義」裏所敘述的關於自然界和地理環境在社會發展中的作用的著名原理「：

「現在還要說明一個問題：從歷史唯物主義觀點看來，究應把歸根到底決定社會面貌，社會思想、觀點和政治制度等等的『社會物質生活條件』，瞭解爲什麼東西呢？

這『社會物質生活條件』究竟是什麼；它們的特徵究竟怎麼樣呢？

首先，『社會物質生活條件』這一概念，當然是把環繞着社會的自然界，即地理環境包含在內，因為這個環境是社會物質生活所必要的和經常的條件之一，而且無疑是影響到社會的發展。地理環境在社會發展中的作用怎樣呢？地理環境是不是決定社會面貌，人們社會制度性質，以及由一個制度過渡到另一個制度的主要力量呢？

歷史唯物主義對於這個答復是否定的。

地理環境當然是社會發展底經常必要的條件之一，而且它無疑是能影響到社會底發展，加速或延緩社會發展進程。但它的影響並不是決定的影響，因為社會底變更和發展要比地理環境底變更和發展快得不可計量……

……既然如此，那麼在社會物質生活條件體系中，究竟什麼是決定社會面貌，決定社會制度性質，決定社會由這一制度發展為另一制度的主要力量呢？

這樣的力量，據歷史唯物主義看來，便是人們生存所必需的生活資料謀得方式，便是社會生活和發展所必需的食品、衣服、靴鞋、住房、燃料、和生產工具等等物質資料生產方式。」

地理環境，能加速或延緩社會的發展，和社會物質資料——食品、衣料、靴鞋、住房、燃料、生產工具等等——的生產。